

Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A oto potem wyślę (młodego) sługę:* Idź, znajdź strzały! Jeśli wyraźnie powiem do (młodego) sługi: Oto strzały są od ciebie w tę stronę,** przynieś je! – to możesz przyjść, bo pokój ci będzie i – jak żyje JAHWE – nie ma sprawy. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A równocześnie wyślę sługę: Idź — powiem. — Odszukaj strzały! Jeśli wyraźnie powiem do sługi: Strzały są bliżej od ciebie, przynieś mi je zaraz! — to przychodź i, jak żyje JAHWE, możesz być spokojny.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A potem pošlę chłopca, <i>mówiąc mu</i> : Idź, znajdź strzały. Jeśli powiem chłopcu: Oto strzały <i>znajdują się</i> za tobą, bliżej, przynieś je — wtedy przyjdź, gdyż będzie <i>to oznaczać</i> dla ciebie pokój i <i>nie stanie ci się</i> nic złego, jak żyje JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A potem pošlę chłopca, mówiąc mu: Idź, najdzij strzały. A jeżeli rzekę chłopcu: Owo strzały za tobą sam bliżej, przynieś je, tedy przyjdź; bo masz pokój, i nie stanie ci się nic złego, jako żywy Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pošlę też i chłopca, mówiąc mu: Idź a przynieś mi strzały.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem pošlę chłopca, dając mu rozkaz: Idź, znajdź strzały! Gdy powiem chłopcu: Oto strzały są bliżej, niż stoisz, zabierz je - wracaj, wiedz, że możesz być spokojny, nic się nie dzieje złego, na życie Pana!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem wyślę pacholę i powiem mu: Idź, znajdź strzały. Jeżeli powiem do pacholęcia: Strzały są tu bliżej od ciebie, przynieś je, to możesz przyjść, gdyż jesteś bezpieczny i nic ci nie grozi, jako żyje Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem wyślę chłopca z rozkazem: Idź! Znajdź strzały! Jeżeli zawołam do chłopca: Strzały są bliżej, przed tobą, pozbieraj je! – to będziesz mógł wrócić, bo jesteś bezpieczny, i – na życie JAHWE – nie ma zagrożenia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zaraz potem wyślę chłopca z poleceniem, aby odszukał strzały. Jeśli zawołam: Patrz, strzały nie są tak daleko, wróć i pozbieraj je!, to będzie znaczyć, że możesz powrócić, gdyż jesteś bezpieczny i nic ci nie grozi. Przysięgam na życie PANA!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy pošlę chłopca: Idź, odszukaj strzały! Jeśli zawołam do chłopca: Strzały są za tobą po tej stronie, przynieś je! - przychodź, bo [wszystko] układa się dla ciebie pomyślnie i nie grozi ci żadne niebezpieczeństwo, na Jahwe żywego!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ось пішлю слугу, кажучи: Іди знайди мені стрілу. Якщо скажу слузі, мовлячи: Тут стріла від тебе і тут її візьми, ходи, бо мир тобі і не має справи, хай живе Господь.

¹⁾ sługę, נַעַר, lub: chłopca.

²⁾ Tj. bliżej.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem pośle sługę, mówiąc: Idź, znajdź strzały! A kiedy powiem słudze: Oto przed tobą strzały, bliżej – możesz nawet jedną zabrać i przyjść, gdyż będziesz bezpieczny i nic ci nie będzie, jak żywym jest WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I oto wyślę sługę, mówiąc: 'Idź, znajdź te strzały'. Gdybym powiedział do sługi tak: 'Oto strzały są po tej stronie od ciebie, weź je', wtedy przyjdź, bo to oznacza dla ciebie pokój i – jako żyje JAHWE – nie dzieje się nic szczególnego.